

Liz Simons
Via fyi.org.nz
[fyi-request-15813-
aad3854f@requests.fyi.org.nz](https://fyi-request-15813-aad3854f@requests.fyi.org.nz)

Archives New Zealand, 10 Mulgrave Street, Wellington
Phone +64 499 5595
Websites www.archives.govt.nz
www.dia.govt.nz

Tēnā koe Liz Simons

Re: Official Information Act request reference 2021-0737

Thank you for your request for official information from Archives New Zealand received on 16 June 2021. You have requested:

1. *When did "Aotearoa" first get used instead of "Nu Tireni" in official acts or documents in Te Reo to refer to all of New Zealand (not just the North Island) and who was the first person to do so.*
2. *When did the Te Reo translation of our national anthem first use "Aotearoa" instead of "Nu Tireni" and who first did this.*

You have submitted these questions twice through the FYI.org website. This response therefore addresses both of your requests.

The information you have requested is not part of the business records of Archives New Zealand, or the Department of Internal Affairs. I am therefore refusing your request under section 18(g)(ii) of the Official Information Act 1982 (OIA) as the information requested is not held by the department and may be connected more closely with the functions of the Ministry of Justice, the Ministry for Culture & Heritage, or the Parliamentary Library.

I note that the Ministry for Culture & Heritage have a history of the New Zealand National Anthem on their website that may be of interest to you: <https://mch.govt.nz/nz-identity-heritage/national-anthems/history-god-defend-new-zealand>.

You may wish to undertake research using the public archives held by Archives New Zealand. Access to these is administered through the Public Records Act 2005. To access these archives, you may either visit one of our Reading Rooms in Auckland, Wellington, Christchurch or Dunedin, or request copies online through our remote reference service. The easiest way to do this is through our 'Ask an Archivist' form: <https://archives.govt.nz/search-the-archive/ask-an-archivist>. Cost recovery charges apply for copies of archives provided through our remote reference service.



To view archives in person, you must register for a reader's card, which can be obtained free of charge by visiting any of our reading rooms (Auckland, Wellington, Christchurch or Dunedin) and registering with photo ID. You can pre-register online through our website to save time.

I have not forwarded your current request to our Research Services team as we require an email address through which to contact you directly.

You have the right under section 28 of the OIA to seek an investigation and review by the Ombudsman of this decision. Information about how to make a complaint can be found at <https://www.ombudsman.parliament.nz/> or freephone 0800 802 602.

Yours sincerely

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'SS Clarke', with a long horizontal flourish extending to the right.

Stephen Clarke
Chief Archivist Kaipupuri Matua
Archives New Zealand Te Rua Mahara o te Kāwanatanga